**Арнольд Шёнберг**

**«Das Buch der hängenden Gärten» – «Книга висячих садов»**

Пятнадцать стихотворений Стефана Георге для сопрано и фортепиано

**ор. 15 (1909)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Подстрочные переводы М.М. Фельдштейна 1. «Unterm schutz von dichten blättergründen» – «Под плотным лиственным покровом»  |  |  | | --- | --- | | Unterm schutz von dichten blättergründen,  Wo von sternen feine flocken schneien,  Sachte stimmen ihre leiden künden,  Fabeltiere aus den braunen schlünden  Strahlen in die marmorbecken speien,  Draus die kleinen bäche klagend eilen:  Kamen kerzen das gesträuch entzünden,  Weisse formen das gewässer teilen. | Под плотным лиственным покровом,  Куда звёзд нежные чешуйки спадают, как снег,  Тихие голоса делятся своими страданиями.  Неведомые животные извергают из тёмных утроб  Сверкающие потоки в мраморные кубки,  Откуда жалобно журчащие ручейки струятся.  Свечи освещают обсаженные кустами аллеи,  Белые формы разлучают водные потоки. |  2. «Hain in diesen paradiesen» – «Рощи в этом раю»  |  |  | | --- | --- | | Hain in diesen paradiesen  Wechselt ab mit blütenwiesen,  Hallen, buntbemalten fliesen,  Schlanker störche schnäbel kräuseln  Teiche, die von fischen schillern,  Vögel-reihen matten scheines  Auf den schiefen firsten trillern  Und die goldnen binsen säuseln -  Doch mein traum verfolgt nur eines. | Рощи в этом раю  Перемежаются с цветущими лугами,  Залы пёстрой плиткой отделаны,  Стройные аисты гримасничают клювами,  Пруды кишат рыбой.  Птичьих рядов гордый блеск...  На склонах горных хребтов звенят трели,  И золотой тростник шуршит.  Однако, мечта моя полна лишь одним. |  3. «Als neuling trat ich ein in dein gehege» – «Как незнакомец, я сблизился с тобой»  |  |  | | --- | --- | | Als neuling trat ich ein in dein gehege;  Kein staunen war vorher in meinen mienen,  Kein wunsch in mir, eh ich dich blickte, rege.  Der jungen hände faltung sieh mit huld,  Erwähle mich zu denen, die dir dienen  Und schone mit erbarmender geduld  Den, der noch strauchelt auf so fremdem stege. | Как незнакомка, я сблизилась с тобою;  Удивления не было на моём лице,  Желание не просыпалось во мне при взглядах.  Молодой руки пожатие принималось благосклонно,  Ты причислял меня к тем, кто служит тебе,  И, с милосердным терпением щадил ту, кто Нерешительно ступила на этот неизведанный путь. |  4. «Da meine lippen reglos sind und brennen» – «Теперь, когда мои уста застыли и горят»  |  |  | | --- | --- | | Da meine lippen reglos sind und brennen,  Beacht ich erst, wohin mein fuss geriet:  In andrer herren prächtiges gebiet.  Noch war vielleicht mir möglich, mich zu trennen;  Da schien es, daß durch hohe gitterstäbe  Der blick, vor dem ich ohne lass gekniet,  Mich fragend suchte  oder zeichen gäbe. | Теперь, когда мои уста застыли и горят,  Я впервые заметила, куда ведут меня ноги:  В иных господ блестящее царство.  Поначалу мне казалось возможным оторваться;  Затем, как сквозь прутья клетки, я встретилась с  Взором, неосознанно кидавшим меня на колени,  О чём-то спрашивающим меня,  и посылающим знаки. |  5. «Saget mir, auf welchem pfade» – «Скажи, по какой тропе»  |  |  | | --- | --- | | Saget mir, auf welchem pfade  Heute sie vorüberschreite -  Daß ich aus der reichsten lade  Zarte seidenweben hole,  Rose pflücke und viole,  Daß ich meine wange breite,  Schemel unter ihrer sohle. | Скажи, по какой тропе  Он пройдёт сегодня –  Так, чтобы с прекраснейшей груди  Я смогла снять тончайшие шёлковые ткани,  Розы смогла нарвать и фиалки,  Так, чтоб я могла сделать свою щёку  Подушкой для его щеки. |  6. «Jedem werke bin ich fürder tot» – «Ко всем делам впредь я остыла»  |  |  | | --- | --- | | Jedem werke bin ich fürder tot.  Dich mir nahzurufen mit den sinnen,  Neue reden mit dir auszuspinnen,  Dienst und lohn, gewährung und verbot,  Von allen dingen ist nur dieses not  Und weinen, daß die bilder immer fliehen,  Die in schöner finsternis gediehen -  Wann der kalte klare morgen droht. | Ко всем делам впредь я остыла:  Тебя призывать мысленно,  Новые беседы с тобой сплетать,  Услуга и награда, разрешение и запрет,  Из всего – только это важно,  И плач, что образы далёко улетают,  Цветущие в прекрасной темноте –  Когда утренний холод им грозит. |  7. «Angst und hoffen wechselnd mich beklemmen» – «Страх и надежда попеременно гнетут меня»  |  |  | | --- | --- | | Angst und hoffen wechselnd mich beklemmen,  Meine worte sich in seufzer dehnen,  Mich bedrängt so ungestümes sehnen,  Daß ich mich an rast und schlaf nicht kehre,  Daß mein lager tränen schwemmen,  Daß ich jede freude von mir wehre,  Daß ich keines freundes trost begehre. | Страх и надежда попеременно гнетут меня,  Мои слова превращаются во вздохи,  Я охвачена столь бурным томлением,  Что забыла об отдыхе и сне,  Что моё ложе залито слезами,  Что я все радости отныне отвергаю,  И утешения друзей уже не жду я. |  8. «Wenn ich heut nicht deinen leib berühre» – «О, когда груди твоей и тела»  |  |  | | --- | --- | | Wenn ich heut nicht deinen leib berühre,  Wird der faden meiner seele reissen  Wie zu sehr gespannte sehne.  Liebe zeichen seien trauerflöre  Mir, der leidet, seit ich dir gehöre.  Richte, ob mir solche qual gebühre,  Kühlung sprenge mir, dem fieberheissen,  Der ich wankend draussen lehne. | О когда груди твоей и тела  Губ моих лобзанье не коснётся -  Болью нить души моей порвётся.  Весь я твоя – ты мною завладел.  Мне любовь печальное поверье...  Но зачем нести такую муку?  Весь я твоя - в огне - о дай мне руку.  Не томи пред запертою дверью.  *Стихотворный перевод Нины Кан* |  9. «Streng ist uns das glück und spröde» – «Сурово с нами и равнодушно счастье»  |  |  | | --- | --- | | Streng ist uns das glück und spröde,  Was vermocht ein kurzer kuss?  Eines regentropfens guss  Auf gesengter bleicher öde,  Die ihn ungenossen schlingt,  Neue labung missen muss  Und vor neuen gluten springt. | Сурово с нами и равнодушно счастье;  Что может достигнуть краткий поцелуй?  Это ливень в единственной капле дождя  На опалённое, бледное, пустынное пространство,  Что пожирает неизведанное,  Предшествующее новому оживлению,  И вспышкам с новыми пожарами. |  10. «Das schöne beet betracht ich mir im harren» – «Красивая цветочная клумба меня ожидает»  |  |  | | --- | --- | | Das schöne beet betracht ich mir im harren,  Es ist umzäunt mit purpurn-schwarzem dorne,  Drin ragen kelche mit geflecktem sporne  Und sammtgefiederte, geneigte farren  Und flockenbüschel, wassergrün und rund  Und in der mitte glocken,  weiss und mild -  Von einem odem ist ihr feuchter mund  Wie süsse frucht vom himmlischen gefild. | Красивая цветочная клумба меня ожидает  За колючей оградой кустов тёмно-красного тёрна,  В высоких чашечках – пёстрые шпоры,  Оперённые бархатом, папоротника ветки,  И пятнистые хохолки, светлозелёные и круглые  А в середине – колокольчики цветков,  белые и нежные -  Из их влажных уст дыхание веет,  Подобное сладости фруктов небесных нив. |  11. «Als wir hinter dem beblümten tore» – «Когда мы за цветочными вратами»  |  |  | | --- | --- | | Als wir hinter dem beblümten tore  Endlich nur das eigne hauchen spürten,  Warden uns erdachte seligkeiten?  Ich erinnere, daß wie schwache rohre  Beide stumm zu beben wir begannen  Wenn wir leis nur an uns rührten  Und daß unsre augen rannen -  So verbliebest du mir lang zu seiten. | Когда мы за цветочными вратами,  Наконец ничего не ощутили,  Кроме нашего собственного дыхания,  Испытали ли мы воображаемое блаженство?  Я помню, что словно хрупкие тростники  Мы начали трепетать безмолвно  Отряхивая друг друга так нежно,  Что наши глаза наполнялись слезами  –  Так, ты долго пребывал на моей стороне. |  12. «Wenn sich bei heilger ruh in tiefen matten» – «Когда во время святого упоения на райских лугах»  |  |  | | --- | --- | | Wenn sich bei heilger ruh in tiefen matten  Um unsre schläfen unsre hände schmiegen,  Verehrung lindert unsrer glieder brand:  So denke nicht der ungestalten schatten,  Die an der wand sich auf und unter wiegen,  Der wächter nicht, die rasch uns scheiden dürfen  Und nicht, daß vor der stadt der weisse sand  Bereit ist, unser warmes blut zu schlürfen. | Когда во время святого упоения на райских лугах  Наши руки ласково прижимаются к вискам,  А благоговение остужает пыл в наших членах:  Тогда думай не о бесформенных тенях,  Встающих и падающих стеною,  Не о стражах, обязанных разлучить нас резко,  И не о белых песках вне города,  Готовых испить нашу тёплую кровь. |  13. «Du lehnest wider eine silberweide» – «Ты прислоняешься к серебряной иве»  |  |  | | --- | --- | | Du lehnest wider eine silberweide  Am ufer, mit des fächers starren spitzen  Umschirmest du das haupt dir wie mit blitzen  Und rollst, als ob du spieltest dein geschmeide.  Ich bin im boot, das laubgewölbe wahren,  In das ich dich vergeblich lud zu steigen...  Die weiden seh ich, die sich tiefer neigen  Und blumen, die verstreut im wasser fahren. | Ты прислоняешься к серебряной иве  У берега, и острой веткой  Защищаешь голову словно от вспышек молнии  И удара грома, будто играя с драгоценностями.  Я в лодке, под покрытыми листвой сводами,  Куда напрасно приглашала тебя ступить.  Вижу низко склонившиеся ветви ивы,  И цветы рассеянные, плывущие по воде. |  14. «Sprich nicht immer» – «Не говори всегда»  |  |  | | --- | --- | | Sprich nicht immer  Von dem laub,  Windes raub;  Vom zerschellen  Reifer quitten,  Von den tritten  Der vernichter  Spät im jahr.  Von dem zittern  Der libellen  In gewittern,  Und der lichter,  Deren flimmer  Wandelbar. | Не говори всегда  Из листвы,  Добычи ветра;  Из разрушения,  Зрелой айвы,  Из звука шагов  Разрушителей  В конце года.  Из трепета  Стрекоз  Во время гроз,  И огней,  Чьё мерцание  Так изменчиво. |  15. «Wir bevölkerten die abend-düstern» – «Мы обитали в покрытых вечерним туманом»  |  |  | | --- | --- | | Wir bevölkerten die abend-düstern  Lauben, lichten tempel, pfad und beet  Freudig - sie mit lächeln, ich mit flüstern -  Nun ist wahr, daß sie für immer geht.  Hohe blumen blassen oder brechen,  Es erblasst und bricht der weiher glas  Und ich trete fehl im morschen gras,  Palmen mit den spitzen fingern stechen.  Mürber blätter zischendes gewühl  Jagen ruckweis unsichtbare hände  Draußen um des edens fahle wände.  Die nacht ist überwölkt und schwül. | Мы обитали в покрытых вечерним туманом  Беседках, в светлом храме, на тропах и в цветах.  Радостно – она с улыбками, я – шёпотом.  Как правильно, что она уезжает навсегда!  Высокие цветы бледнеют и опадают,  Гладкая поверхность воды тускнеет и морщится,  И я увязаю в болотистой траве.  Ладони ранят меня заострёнными пальцами.  Свистящий рой хрупких листьев  Беспорядочно крутят невидимые руки  У понурых стен Рая.  Ночь облачна и душна. | |